The Elephantine Papyri in English
Three Millennia of Cross-Cultural Continuity and Change
Second Revised Edition
The Elephantine Papyri in English
Three Millennia of Cross-Cultural Continuity and Change
Second Revised Edition

Bezalel Porten

With
J. Joel Farber, Cary J. Martin, Günther Vittmann,
Leslie S. B. MacCoull, Sarah Clackson

and contributions by
Simon Hopkins
Ranon Katzoff

Society of Biblical Literature
Atlanta
TABLE OF CONTENTS

FOREWORD ..................................................................................................................... xi
FOREWORD TO SECOND REVISED EDITION ........................................................... xv
SIGLA AND ABBREVIATIONS ......................................................................................... xx
REVIEWS OF FIRST EDITION ....................................................................................... xxiv
INTRODUCTION ............................................................................................................... 1
CHRONOLOGY .................................................................................................................. 29
I HIERATIC TEXTS [A1-10] - Günter Vittmann ............................................................ 31-74
   Introduction ................................................................................................................. 31
   A1 Currying Favor and Soliciting Support (ca. 2200-2150 BCE) - P. Berlin 8869 ...... 33
   A2 Transferring Possession of Servant (ca. 18th -17th century BCE) - P. Berlin 10470 . 36
   A3 Military Despatch (ca. 1840 BCE) - P. British Museum 10752 ......................... 42
   A4 Complaint re Bad Honey (first half of 12th century BCE) - P. Louvre E. 27151 .... 44
   A5 Charges Against Several Officials (ca. 1150 BCE) - P. Turin 1887 ................. 46
   A6 Protest Against Unjustified Tax Demands (ca. 1100 BCE) - P. Valençay 1 ...... 58
   A7 Participation in Nubian Campaign (ca. 1073 BCE) - P. Turin 1972 ............... 61
   A8 Letter from Nubian Campaign (ca. 1073 BCE) - P. Turin 1973 ................. 65
   A9 Letter re Children and Father (ca. 1073 BCE) - P. Bibliothèque Nationale 196,III . 69
   A10 Medical Prescriptions (ca. 3rd century BCE) - P. Berlin 10456 .................. 72
II ARAMAIC TEXTS [B1-52] - Bezalel Porten ............................................................... 75-275
   Introduction ................................................................................................................. 75
      B1 Letter re Garments and Oil - TAD A2.1 ......................................................... 90
      B2 Letter re 6 1/2 Shekels, Wool, Oil, and Beams - TAD A2.2 ....................... 94
      B3 Letter re Welfare of Relative - TAD A2.3 .................................................. 97
      B4 Letter re Skins, Beams, and Oil - TAD A2.4 ............................................. 100
      B5 Letter re Vessels, Oil, and a Snake Bite - TAD A2.5 .............................. 103
      B6 Letter re 6 1/2 Shekels, Wool, and a Trip - TAD A2.6 ......................... 105
      B7 Letter re the Children - TAD A2.7 ......................................................... 107
      B8 Salary, Garments, and Journey (first quarter of 5th century) - TAD A3.3 .... 108
      B9 Transporting, Borrowing, and Selling (last quarter of 5th century) - TAD A3.8 . 111
      B10 Fragmentary Letter re a Share (November 6, 427 BCE) - TAD A6.1 .......... 114
      B11 Authorization of Boat Repair (January 12, 411 BCE) - TAD A6.2 .......... 116
      B12 Letter re Boat, Silver, Grain (end 5th-early 4th century BCE) - TAD A3.10 . 124
      B13 The Passover Letter (419/18 BCE) - TAD A4.1 ....................................... 126
      B14 Report of Conflict and Request for Assistance (late 5th century BCE) - TAD A4.2 128
TABLE OF CONTENTS

   B23 Grant of a Built Wall (September 12, 471 BCE) - TAD B2.1 ................................... 154
   B24 Withdrawal from Land (January 2, 464 BCE [night]) - TAD B2.2 .......................... 160
   B25 Bequest of House to Daughter (December 1, 459 BCE) - TAD B2.3 ........................ 165
   B26 Grant of Usufruct to Son-in-law (December 1, 459 BCE) - TAD B2.4 ........................ 173
   B27 Fragment from Betrothal Contract (Ca. 459 or 449 BCE) - TAD B2.5 .................... 177
   B28 Document of Wifehood (October 14, 449 BCE [night]) - TAD B2.6 ........................ 178
   B29 Grant of House to Daughter (November 17, 446 BCE [night]) - TAD B2.7 ............. 185
   B30 Withdrawal from Goods (August 26, 440 BCE [night]) - TAD B2.8 ........................ 189
   B31 Withdrawal from Goods (September 2-30, 420 BCE) - TAD B2.9 .......................... 192
   B32 Withdrawal from House (December 16, 416 BCE [night]) - TAD B2.10 .................. 196
   B33 Apportionment of Slaves (February 10, 410 BCE [night]) - TAD B2.11 .................... 200

   B34 Loan of Silver (December 13, 456 BCE [night]) - TAD B3.1 ................................. 203
   B35 Withdrawal from hyr' (July 6, 451 BCE [night]) - TAD B3.2 ................................. 206
   B36 Document of Wifehood (August 9, 449 BCE [night]) - TAD B3.3 ........................... 209
   B37 Sale of Abandoned Property (September 14, 437 BCE [night]) - TAD B3.4 ............. 213
   B38 Bequest of Apartment to Wife (October 30, 434 BCE) - TAD B3.5 .......................... 217
   B39 Testamentary Manumission (June 12, 427 BCE) - TAD B3.6 ................................. 221
   B40 A Life Estate of Usufruct (July 11, 420 BCE) - TAD B3.7 ......................................... 224
   B41 Document of Wifehood (October 2-30, 420 BCE) - TAD B3.8 ................................. 227
   B42 Adoption (September 22/October 22, 416 BCE) - TAD B3.9 ................................. 233
   B43 Bequest in Contemplation of Death (Nov. 25, 404 BCE [night]) - TAD B3.10 ............. 236
   B44 Dowry Addendum (March 9, 402 BCE) - TAD B3.11 ............................................ 241
   B45 Sale of Apartment to Son-in-law (December 13, 402 BCE) - TAD B3.12 ................. 245
   B46 Loan of Grain (December 2-31, 402 BCE) - TAD B3.13 .......................................... 251

6. Miscellaneous Contracts [B47-52] (495-400 BCE) ........................................................ 254-266
   B47 Exchange of Inherited Shares (October 22, 495 BCE) - TAD B5.1 .......................... 254
   B48 Loan of Silver (ca. 487 BCE) - TAD B4.2 ............................................................... 256
   B49 Mutual Quitclaim (last quarter 5th century BCE) - TAD B5.5 ...................................... 258
   B50 Obligation to Make Judicial Declaration (January 18, 401 BCE) - TAD B7.2 ............ 261
   B51 Debt Acknowledgment (June 21, 400 BCE) - TAD B4.6 .......................................... 263
   B52 Oath Text (late 5th century BCE) - TAD B7.3 .......................................................... 265

Protopography - Yun, Sungduk ...................................................................................... 267

III DEMOTIC TEXTS [C1-37] - Cary J. Martin ............................................................... 276-384
   Introduction .................................................................................................................. 276

Letters and Report [C1-24] ......................................................................................... 288
TABLE OF CONTENTS

1. Letters [C1-23] (492 BCE - 11 CE) .......................................................... 289-334

1a. The Eskhnumpetem Papers [C1-3] (493-492 BCE) .......................... 289

C1 Appointment of a New Lesonis (December 25, 493 BCE) - P. Berlin 13539 .......... 289
C2 Procedures for Appointing a Lesonis (April 21, 492 BCE) - P. Berlin 13540 .......... 291
C3 Acknowledgment of Receipt of Money (June 7, 492 BCE) - P. Berlin 13572 .......... 293

1b. Miscellaneous Letters [C4-6] (486-298 BCE) ...................................... 295

C4 Warning About a Delivery of Grain (October 5, 486 BCE) - P. Loeb 1 ....... 295
C5 A Delivery of Wine (January 12, 303 BCE) - P. Berlin 13568 ......................... 297
C6 Instructions Regarding Payment (May 16, 298 BCE) - P. Berlin 15520 .......... 299

1c. The Paudjmentoues Letters [C7-10] (230-229 BCE) ......................... 300

C7 The Removal of Grain (September 13, 230 BCE) - P. Berlin 13619 .......... 301
C8 Letter from a Man in Detention (November 9, 229 BCE) - P. Berlin 15516 .......... 303
C9 Letter of Explanation (November 18, 229 BCE) - P. Berlin 15519 .................. 305
C10 Report of Misfortunes (December 22, 229 BCE) - P. Berlin 13579 .............. 307

1d. The Eskhnumpetem II Papers [C11-14] (219-205 BCE) ................. 309

C11 Payment for Lesonis Appointment (August 11, 219 BCE) - P. Berlin 13543 ........ 310
C12 Collection of Taxes (April 2, 216 or March 29, 199 BCE) - P. Berlin 15522 .......... 312
C13 Recall of Priest From Alexandria (August 10, 216 BCE) - P. Berlin 13565 .......... 314
C14 Delivery of Some Money (November 9, 205 BCE) - P. Berlin 15521 .......... 316

1e. Miscellaneous Letters II [C15-23] (187 BCE-11 CE) ...................... 318

C15 Admonition From a Pious Man (April 23, 187 BCE) - P. Berlin 15527 .......... 318
C16 Causing Strife and Choosing a Wife (Ptolemaic) - P. Berlin 13538 .......... 320
C17 Advising Conciliation (Ptolemaic) - P. Berlin 13544 .......... 323
C18 Feeding the Sacred Falcons (Ptolemaic) - P. Berlin 13547 .......... 325
C19 Denial of Receipt of Money (Ptolemaic) - P. Berlin 13587 .......... 326
C20 Complaint re Consultation of an Oracle (Ptolemaic) - P. Berlin 15607 .......... 328
C21 Promise to Pay (Ptolemaic) - P. Berlin 15609 .......... 329
C22 Delivery of Cereals (Ptolemaic) - P. Padua .......... 330
C23 Report on the Completion of Some Work (March 11, 11 CE) - P. Berlin 15518 ... 333

2. Report [C24] .................................................................................. 335
C24 Report on a Strike of Quarrymen (558/557 BCE) - P. Berlin 13616 .......... 335

3. Divine Communications [C25-26] .......................................................... 337-344

C25 Oracle Question (Ptolemaic) - P. Berlin 13584 .......... 337
C26 Message from a Deity (Ptolemaic) - P. Dodgson .......... 338

4. Contracts [C27-34] (537-2 BCE) ...................................................... 345-372

C27 Matrimonial Property Arrangements (537 BCE) - P. Berlin 13614 .......... 345
C28 Bequest of Stipends to Daughter (Nov 24-Dec 23, 510 BCE) - P. Wien D 10150 .. 347
C29 Exchange of Stipends between Priests (Jan 15-Feb 13, 460) - P. Wien D 10151 .. 350
C30 Transfer of Stipends (May 17-June 15, 349 BCE) - P. Moscow 135 .......... 355
C31 Withdrawal after Lawsuit (Oct. 23-Nov. 21, 245 BCE) - P. Berlin 13554 .......... 359
C32 Tax-Farming Joint Venture (July 18-Aug 16, 236) - P. Berlin 13535+23677 .......... 362
C33 Matrimonial Property Arrangements (Oct 12-Nov 10, 198) - P. Berlin 13593 .. 365
C34 Transfer of House-Shares (February 22, 2 BCE) - P. Berlin 13534 .......... 370

5. Receipt and Lists [C35-37] ................................................................. 373-376
C35 Receipt for Myrrh (July 21-August 19, 487 BCE) - P. Berlin 13582 .......... 373
TABLE OF CONTENTS

1. Ptolemaic [D1-10] (310-136 BCE) ................................................................. 407-425
   D1 Elegiac Drinking Song (end of 4th century BCE) - BKT V.2 62 .............. 407
   D2 Matrimonial Arrangements (August/September, 310 BCE) - P. Eleph. 1 ... 408
   D3 Will (June 29-July 28, 284 BCE) - P. Eleph. 2 ..................................... 412
   D4 Appointment of a Guardian (July 21, 283 BCE) - P. Eleph. 4 ................. 414
   D5 Appointment of a Guardian (February 14, 282 BCE) - P. Eleph. 3 .......... 416
   D6 Accounting of an Inheritance (March 23, 281 BCE) - P. Eleph. 5 .............. 417
   D7 Military Despatch (first half of 3rd century BCE) - SB I 5111 .................. 419
   D8 Petition (February 24-March 24, 137 BCE) - BGU VI 1247 ................. 420
   D9 Report on the Delivery of a Summons (December 29, 137 BCE) - BGU VI 1248 ... 422
   D10 Settlement (January 4, 136 BCE) - BGU VI 1249 ....................... 424

2. Roman [D11-17] ......................................................................................... 426-437
   D11 Sale of a Slave (16/15 BCE) - P. Stras. I 79 .................................... 426
   D12 Tax Receipt (September 8, 88 CE) - BGU XIV 2378 ......................... 428
   D13 Distribution of an Estate (June 16, 131 CE) - P. Wisc. I 14 ................. 429
   D14 Purchase of Room Shares (25 April/13 September, 153 CE) - P. Paris 17 .... 431
   D15 Verification (after 160 CE) - SB VI 9227+9228 .......................... 434
   D16 Letter (late 2nd century CE) - BGU XIV 2418 ................................. 436
   D17 Letter (late 3rd century CE) - SB VI 9230 ..................................... 437

   D18 Manumission (January 12, 355 CE) - P. Edmonstone ....................... 438
   D19 Petition (425-450 CE) - P. Leid. Z. ............................................. 441
   D20 Sale of Room and Courtyard (April 26, 493) - P. Münch. 15+P. Lond. V 1855 ... 443
   D21 Sale of a Court With Easement (after 493 CE) - P. Münch. 16 .......... 447
   D22 Sale of a House (March 7-15, 530 CE) - P. Lond. V 1722 .................. 451
   D23 Gift in Contemplation of Death (ca. 540 CE) - P. Münch. 8+P. Lond. V 1857 .... 455
   D24 Sale of an Earring (February 3, 549 CE) - P. Lond. V 1720 .............. 459
   D25 Sale of a Symposion (ca. 550 CE) - P. Lond. V 1734 ..................... 461
   D26 Debt Acknowledgment (January 26-February 4, 556 CE) - P. Lond. V 1719 .... 464
   D27 Debt Acknowledgment (May 26-June 24, 557 CE) - P. Lond. V 1721 .......... 466
   D28 Debt Acknowledgment (March 27, 573 or 558 CE) - P. Rein. II 107 ....... 467
   D29 Arbitration of Dispute Over Legacy (March 11, 574 CE) - P. Münch. 1 .... 469
   D30 Antichretic Loan (September 7, 577 CE) - P. Lond. V 1723 .................. 474
   D31 Enrollment of a New Recruit (May-October 6, 578 CE) - P. Münch. 2 .......... 477
   D32 Sale of House-Share (578-582 CE) - P. Lond. V 1724 ..................... 480
   D33 Debt Acknowledgment (March 6, 580 CE) - P. Münch. 3+P. Lond. V 1725 .... 484
   D34 Sale of a Boat (581 CE) - P. Münch. 4/5 + P. Lond. V 1726 .................. 486
   D35 Resolution of Legacy Dispute (June 7?, 583) - P. Münch. 6+P. Lond. V 1849 .... 491
   D36 Settlement of Legacy Dispute (June 23, 583) - P. Münch. 7+P. Lond. V 1860 ... 495
   D37 Gift of Share in Contemplation of Death (March 12, 584 CE) - P. Lond. V 1729... 500
TABLE OF CONTENTS

**VI ARABIC TEXTS**

- **F1** Land-Tax Agreement (August 10-September 7, 883 CE) - *P. Hamb. A.P. 5* ... 603-607
- **F2** Nuptial Gift Agreement (7/8 January, 948 CE) - *P. Or. Ins.t 10552 recto* ... 605

**VII LATIN TEXTS**

- **G1** List of Soldiers and Letter (second half of 3rd century CE) - *Ch.L.A. XI 481* ... 608
- **G2** List of Soldiers (second half of 3rd century CE) - *Ch.L.A. XI 482* ... 609

**INDEX** ... 610-620
# TABLE OF CONTENTS

## LIST OF FIGURES

<table>
<thead>
<tr>
<th>Figure</th>
<th>Description</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Disposition of houses with Temple of YHW</td>
<td>151</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Accommodation of the excavations by Cornelius von Pilgrim</td>
<td>153</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>House of Mahseiah/Mibthiah with Jezaniah to the south</td>
<td>159</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>House of Mahseiah/Mibthiah with Jezaniah to the east</td>
<td>172</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>Orientation of house of Mahseiah/Mibthiah with Jezaniah to the southeast</td>
<td>172</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>Genealogy of Jedaniah</td>
<td>176</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>House of Jezaniah with Temple to the east</td>
<td>195</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>Orientation of house of Jezaniah with Temple to the southeast</td>
<td>195</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## LIST OF PLATES

<table>
<thead>
<tr>
<th>Plate</th>
<th>Description</th>
<th>Source</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Aramaic Document of Wifehood</td>
<td>[TAD B2.6 [B28]] = Cairo SR 3651, J. 37110</td>
<td>Courtesy of the Egyptian Museum, Cairo</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Aramaic Document of Wifehood</td>
<td>[TAD B3.3 [B36]] = Brooklyn 47.218.89 unrolled/roll</td>
<td>(Courtesy of the Brooklyn Museum)</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Aramaic Loan Document</td>
<td>[TAD B4.2 [B48]] = P. Berlin 13491 roll and unrolled</td>
<td>(Courtesy of the Staatliche Museen zu Berlin)</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Demotic Oracle</td>
<td>(P. Dodgson [C26]) = P. Ashmolean Museum 1932-1159 recto and verso</td>
<td>(Courtesy of the Ashmolean Museum)</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>Demotic Matrimonial Arrangements</td>
<td>[C27] = P. Berlin 13614 recto and verso</td>
<td>(Courtesy of the Staatliche Museen zu Berlin)</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>Greek Matrimonial Arrangements</td>
<td>(P. Eleph. 1 [D2]) = P. Berlin 13500</td>
<td>(Courtesy of the Staatliche Museen zu Berlin)</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>Greek Will</td>
<td>(P. Eleph. 2 [D3]) = P. Berlin 13501 recto and verso</td>
<td>(Courtesy of the Staatliche Museen zu Berlin)</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>Greek Military Despatch</td>
<td>(SB 1 5111 [D7]) = Cairo SR 3463, J. 43500 recto and verso</td>
<td>(Courtesy of the Egyptian Museum, Cairo)</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>Greek Manumission</td>
<td>(P. Edmonstone [D18]) = Private Collection</td>
<td>(Courtesy of Owner)</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>Greek Arbitration</td>
<td>[D29] = P. Münch. 1 recto and verso</td>
<td>(Courtesy of the Bayerische Staatsbibliothek München)</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>Arabic Nuptial Agreement</td>
<td>[F2] = P. Or. Inst. 10552 recto</td>
<td>(Courtesy of the Oriental Institute of the University of Chicago)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

DUSTJACKET. Greek Manumission (P. Edmonstone [D18]) = Private Collection (Courtesy of Owner)
The twin forts, mainland Syene and the island of Elephantine, were a triple border — geological, ethnic, and political. Aswan is the region of the first cataract, a home to Nubians, and a springboard for commercial and military expeditions into the south, in ancient as in modern times. Prized all over Egypt for its red granite that went into making statues, sarcophagi, and building blocks, the quarry on the east bank is noted for the 41.75 m, 1168 ton Unfinished Obelisk while the cliffs on the west bank display the Tombs of the Nobles, St Simeon’s Monastery, and the contemporary Mausoleum of the Aga Khan. Among the significant finds on the island are the Twelfth Dynasty shrine of the divinized Hekaib, a Sixth Dynasty nomarch, the standing pillars of Alexander II in the Temple of Khnum, the Greco-Roman Khnum-eum with its gilded rams, and the Roman period Nilometer. At the time that the fore-runner of the present High Dam was being built and improved (1891-1902, 1907-12, 1928-34), dealers and scholars were discovering on the ancient mounds hundreds of papyri and ostraca in a half-dozen scripts and tongues — hieratic, demotic, Aramaic, Greek, Latin, Coptic, and Arabic. The Aramaic documents told of the existence of a Jewish Temple in the fifth century BCE. [In 1961 I drew up a plan of the Temple area on the basis of the house documents (see figure in B21).] In 1998 the archeologist Cornelius von Pilgrim confirmed this plan by superimposing upon it the plan of the German excavations (see figure in B22).}

This book brings together 175 of these documents, spanning three thousand years. Most of them are presented here in English translation for the first time. Each document is descriptively titled for quick reference. It is headed by a tabular listing of its vital statistics (date, size, parties, objects), introduced by a brief analytical abstract of its contents and significance, and liberally annotated with philological, legal or epistological, and general comments, and numerous cross-references. Our translations take their cue from the ancient legal scribe, who composed his document using fixed formulae and technical terms that lay ready to hand. Thus, we have employed a literal, word-for-word translation, rendering each legal or technical term the same way each time it occurs. To aid the modern reader we introduce a system of paragraphing with descriptive marginal captions for each clause or topical section at the same time that we apply superscript numeration of the lines in order to facilitate reference to the original. Unlike other anthologies of multi-lingual ancient texts, where the editor serves only as collector, I have played an active role in translating

---

1 R. Engelbach, The Aswan Obelisk (Cairo, 1922)
3 JAOS 81 (1961), 38-42.
most of the documents, heavily edited several successive drafts, and worked to maintain uniformity of style and consistency of translation and annotation throughout the entire collection. The sensitive reader is thus able to trace continuity and change in cultural patterns across three millennia.

Just as the publication of the Aramaic Mibtahiah archive, acquired on the antiquities market in 1904 and published in large format in 1906, was the stimulus for the German and French expeditions of 1906-1909, so my work on the Aramaic Archives from Elephantine, published in 1968, was the stimulus for this present collection. I assiduously collated every Aramaic text and in conjunction with the palaeographer Ada Yardeni have issued four volumes of Textbook of Aramaic Documents from Ancient Egypt (1986, 1989, 1993, 1999 = TAD A-D), with Hebrew and English translation. Her keen eye has yielded many improved readings which her sure hand has validated in full-size copy. This edition serves as the basis for the Aramaic texts included here and the method of translation (literal, literate, and literary) and annotation employed there has been extended to all the other text groups in this collection.

At the same time that I was preparing the Aramaic Textbook I was meeting annually with the late George R. Hughes of the Oriental Institute, University of Chicago, to translate and annotate the demotic texts. After completing twenty-five documents, I fortuitously met Cary Martin, a demotist trained at Birmingham and Cambridge and now an Honorary Research Associate at University College London. He reworked all the translations, expanded the commentary, added twelve more documents, prepared a prosopography, and wrote an introduction.5 We corresponded extensively and met together briefly during my annual trips abroad. I painstakingly read and edited several successive drafts.

The most intimate collaboration took place with J. Joel Farber, now emeritus at Franklin and Marshall College in Lancaster, Pennsylvania. This, too, was a fortuitous nexus. It began in 1980 with Farber drawing up draft translations and commentary of the Greek texts and my editing. We then met annually for a week or so at a time, for a month each in 1989 and 1991, and for the fall of 1993, when we jointly wrote the introduction to the Greek texts. Scrupulous care was taken throughout to translate each legal phrase the same way each time and to cross-reference all occurrences. Followed up by collation of the texts in the British Museum in October, 1986 and 1987, this approach yielded the unexpected redating of five documents and the relocation of an important fragment.6 Most significantly, the mutual stimulation generated by our close collaboration was ample warrant for a procedure that brought together two specialists from distinct but related fields. We have been additionally fortunate in obtaining helpful comments from numerous colleagues, particularly Diana Delia, James Keenan, Joseph Mélèze Modrzejewski, John Oates, William Willis, and especially the late John Shelton, who reviewed the whole Greek section

---

5 P. Berlin 15520 (C6), 13619 (C7), 15516 (C8), 15519 (C9), 13543 (C11), 13587 (C19), 15609 (C21); P. Padua (C22); P. Dodgson (C26); P. Moscow 135 (C30); P. Berlin 13541 (C36), 15774 (C37).

6 J.J. Farber and B. Porten, BASP 23 (1986), 81-98.
and whose many observations are recorded *ad locum*. The prosopography was prepared with the able assistance of Farber’s student Andrew Wolpert.

The Fourth International Congress of Demotists that met at the Oriental Institute, University of Chicago in September, 1990 was an occasion for organizing a special session on late antiquity to clarify many of the questions that arose in conjunction with the Patermouthis archive. While Farber spoke on family disputes, Geneviève Husson lectured on houses, James G. Keenan on the army, and Leslie S.B. MacCoull on Christianity. To expand the linguistic horizon of our anthology, we made exception to our concentration on papyri and asked MacCoull for a translation and commentary of the published Coptic ostraca. These, too, went through several drafts and a joint introduction was written together with Farber. The translation was further edited, with MacCoull’s agreement, by Sarah J. Clackson of Cambridge. She added three papyri, associated with the Greek Patermouthis archive, and four ostraca.

While documents in all the above language groups appeared together in archives or in museum collections, hieratic papyri from Elephantine were never considered a self-contained or homogeneous collection. Nonetheless, they extend the chronological horizon by some fifteen hundred years and so their inclusion was greatly to be desired. But it was not easy to find, on such short notice, a scholar capable and willing to undertake the task. Christopher Eyre of the University of Liverpool kindly supplied me with a list of documents and Günter Vittmann of the University of Würzburg did the translation and commentary in record time.

At the last minute, certain Arabic and Latin documents from Elephantine/Syene came to my attention. The former were translated by Simon Hopkins and the latter were treated by Ranon Katzoff. My student Yun, Sungduk prepared the Aramaic prosopography.

The final task of editing was mine. This meant adding cross-references from one document group to another and writing an overall introduction that sought to highlight features of continuity and change.

Working intensely and individually with five different collaborators over extended periods of time has convinced me of the benefits to be gained from joint labor and extensive consultation. We are most grateful to Dr. F.Th. Dijkema of E.J. Brill Publishing House who saw right away what was not obvious to many others — that three millennia of Elephantine is a significant cultural phenomenon worthy of inclusion in a single volume. It was through the admirable computer skill of Mrs. Ronit Nikolsky that the documents spanning this long period were united and formatted into camera-ready copy. Communication with Brill during this period was handled most proficiently by Trisha Radder via e-mail. Special commendation is due my student-typists, especially Julie Lieb and Randal Slavens who labored so assiduously and aimed so conscientiously at the goal of zero typos. I hope we all succeeded. Finally, appreciation is expressed to various bodies who over the years extended financial assistance — research funds from Franklin and Marshall College

---

7 Essays published in BASP 27 (1990), 111-162.
8 ST 181 (E1), 96 (E3), Br. Library Or. 6943(12) (E2)
9 ST 91 (E17), Egyptian Museum Cairo J. 68678 published by R. Englebach 38 (1938), 47-51 (E18), VC 19 (E19), Hall Pl. 88 No 5 (E20).
and the Hebrew University, the Federman Fund of the Hebrew University, and the Institute for the Study of Aramaic Papyri.

Bezalel Porten
Jerusalem

15 Ab 5756 that is July 31, 1996
FOREWORD TO SECOND REVISED EDITION

In the years following the publication of the hardback edition, there appeared seventeen reviews. Appreciation was expressed for the several features that made this work special, that were laid out at the beginning of the original Foreword. As one of the reviewers observed, “each translation is preceded by a papyrological précis in tabular form and a substantial abstract of the document and its circumstances; the text is tagged with [marginal] descriptors pointing out its formal parts; and is explained by very detailed and illuminating footnotes. … it is important to emphasize very strongly the wealth and quality of the ‘Commentary,’ and our debt to Porten and his collaborators.”

It did not escape notice that I “organized the multiple working sessions with the various translators, was involved … to varying degrees with the various translations in order to achieve ‘uniformity of style and consistency of translation and annotation throughout the entire collection.’”

As a translation, the book stimulated further thought. One reviewer noted that “reading English translated works in forms like this can be the important preliminary stage to deciding which kinds of detailed studies one would want to actually begin. In other words, one of the great services provided by this work is precisely the ability to allow one’s imagination to follow the easy reading of texts with excellent notes available at the bottom of each page, while making one’s own notes in the generous margins. The work, in short, invites creativity and raises questions.”

I insisted on a “literal word-for-word translation, rendering each legal or technical term the same way each time it occurs.” As noted, this was meant to allow a tracing of such terms as they recurred in the different languages down through the ages. The footnotes are replete with such cross references. I went a step further and applied my method to all the texts. With a penchant for alliteration, I called it “literal, literate, and literary.” Yet this tripod does not always rest on an even plane. One reviewer found the demotic translations “unusually unreadable. Whereas, for instance, Porten both correctly and elegantly renders a certain Aramaic legal expression by ‘to withdraw,’ C.J. Martin translates the demotic equivalent ‘to be far from,’ hence several occurrences of ‘to cause to be far from.’”

In seeking to be literate and somewhat literary, I employed “withdraw.” Martin, on the other hand, remained true to the literal at the expense of the other two legs of the tripod. Each language has an equivalent term for “to be far” — παρα in Aramaic and wy in demotic. Whereas the Aramaic term occurs only in the simple conjugation, demotic has a built-in awkwardness since it appears also in the causative and in the stative. A.F. Botta has

---

devoted a book-length study to the relationship between the two terms, in Aramaic and in demotic.\(^5\)

Other reviewers, however, found my translations anything but elegant. Recognizing that my literal translations were intended “to permit continuity of usage to be perceivable to the reader, that continuity being visible both within a language corpus and across the temporal and linguistic barriers,” the reviewer goes on to say, “Having used this volume in a course on Imperial Aramaic, I confess that I found the English sometimes incomprehensible without knowledge of the Aramaic that it is purporting to convey.”\(^6\) Another reader takes aim at my rendition of a complaint in an Aramaic letter (B5:7-8) and praises the Greek editor, Farber, who “seems to have resisted the editor’s pressure to translate into this kind of unreadable English. Frequently a footnote gives a more idiomatic sense; without this, in some cases the reader could only guess what the translator meant to convey.”\(^7\) When we compare my rendition of the cited passage with that of the reviewer in one of his well-known publications,\(^8\) I confess that my tripod of three l’s wobbled. My translation was certainly literal, may have been literate, but surely was not literary, and so I have changed it in the current publication. On the other hand, I find any connection between his translation and the original purely coincidental. Paraphrase is not translation.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Porten</th>
<th>Lindenberger</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>And what is this that a letter you have not dispatched to me?! And I, a snake bit me and I was dying and you did not send (to inquire) if alive I was or if dead I was.</td>
<td>What’s wrong? Why haven’t you sent me a letter? Even when I nearly died of snakebite, you didn’t write to see whether I was alive or dead!</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Writing in a similar vein, another critic insists that “the translation is often stilted and, in my opinion, overly literal to the point of missing idiomatic nuances. Porten translates idiomatic \(\text{wh}^\text{yn} \text{bh}^\text{wm}\) literally as ‘and we gazed upon them’ (B19:17 and n. 57), although it really means ‘and we saw their downfall.’” The reviewer then proceeds to cite cognates from the Bible and the Mesha stela.\(^9\) In passing judgment, however, he overlooked my comment just four footnotes earlier (n. 53). Commenting on a variant translation of the parallel Aramaic word (“gloat over” for \(\text{hwh} \text{b}-\)), I quote the passages cited by the reviewer, even adding some, and note that this “was a frequently used idiom, particularly in poetic passages, to express gratification for divine assistance in bringing about the downfall of an enemy....” “Saw their downfall” is a flaccid translation. “Gloat over” or “gaze upon” strives to render in a single English word with preposition the single Aramaic/Hebrew word plus the preposition \(\text{bet}\), much as Hebrew ‘\(\text{nh}\) means “answer” while ‘\(\text{nh} \text{ b}-\) means “testify


against.” By insisting on holding on to the translation “see,” one is forced to add the word “downfall” in English that translates nothing in the Aramaic.

Translation is an art and requires not a little finessing. We should strive to match the original, word for word and phrase for phrase, even though following the word order of the original may not always yield the most felicitous rendition and should give way to that of the receiving language. The same reviewer who found “the English sometimes incomprehensible,” caught the thrust of the book when he added, “My guess is that the book will be most intensively used by specialists in the various language groups, both in their own research and as a teaching tool. It will, however, serve very well as a jumping-off point for researchers not acquainted with one or the other of the languages translated here but who are interested in one of the myriad topics touched upon by these texts: legal history, epistolography, social practices, history of the various ethnic groups represented, etc.”

Unfortunately, in the first edition, three documents in the Aramaic chapter suffered serious omissions, and these have now been added: B15:12, B16:7-9, B17:4-5. Various corrections and additions have been made in other documents and figures have been added to B21-23, B25-26, and B31. Authors newly quoted include Botta,11 Briant,12 Gross,13 Kottsieper,14 Lindenberger,15 Muffs,16 Nutkowicz,17 Porten,18

16 Y. Muffs, Studies in the Aramaic Legal Papyri from Elephantine, with a Prolegomenon by Baruch A. Levine (Handbook of Oriental Studies. Section 1 The Near and Middle East, 66 [Leiden, 2003]).
Stolper,19 Tavernier,20 Vargyas,21 von Pilgrim,22 and Wesselius.23 Works of general utility have been written by Folmer,24 Muraoka and Porten,25 Porten,26 and Porten and Lund.27 Both the Demotic and Hieratic chapters underwent a thorough reworking and numerous works of a specific nature were added to their respective footnotes. In the Demotic chapter, the first three entries were reordered on the basis of a study by Chauveau (C1 > C2. C2 > C3. C3 > C1),28 and the recto and verso in C22 were rearranged on the basis of a study by Depauw.29 Works of a general utility include those by den Brinker-Muhs-Vleeming,30 Locher,31 and Vittmann,32 as well as the Chicago Demotic Dictionary.33

With these goals in mind, the Society of Biblical Literature has agreed to add it to their affordable paper-back series that would allow specialists in one field to savor the texts in a cognate field and to observe the continuity from texts that came before theirs and the changes that developed in the texts that followed theirs — all this in a span of three millennia. Like an archeologist who digs a baulk to unearth strata, we get “a very narrow but very deep cross-section”34 of no less than seven different languages and cultures on Egypt’s southern border, Elephantine.

Special gratitude is due to three persons who made the transition to this revised version possible. My assistant, Matthew Kletzing, updated the Word files to accord with the requirements of current publishing and labored with deliberation to produce an error-free text. My former student and current colleague, Alejandro F. Botta,
finessed the tricky problem of transferring fonts, labored indefatigably at every stage of the proofreading process, and guaranteed smooth transfer from editor of the volume to editor of the series. As the latter editor, Bob Buller efficiently nursed this new edition through to the final printing process. Appreciation is due to Jennifer Pavelko of Brill who facilitated the incorporation of the book into the SBL publication program.

Bezalel Porten
Jerusalem

מש"ש כ"ב בטבת, תשע"א
26 Teveth 5771 that is New Year’s Day 2011
SIGLA OF TRANSLATED TEXTS

BGU VI = W. Schubart and E. Kühn, Papyri und Ostraka der Ptolemäerzeit (Berlin, 1922).
BGU XIV = W. M. Brashear, Ptolemäische Urkunden aus Mumienkartonage (Berlin, 1980).
Ch.L.A. = A. Bruckner and R. Marichal, eds., Chartae Latinae Antiquiores XI (Dietikon-Zurich, 1979).
SB = Sammelbuch griechischer Urkunden aus Aegypten. In progress since 1913.
TAD = B. Porten and A. Yardeni, Textbook of Aramaic Documents from Ancient Egypt. (Jerusalem), 1986 (= TAD A); 1989 (= TAD B); 1993 (= TAD C).
VC = W.E. Crum, Varia Coptica (Aberdeen, 1939), No. 19.
ABBREVIATIONS

ÄAT = Ägypten und Altes Testament (Wiesbaden)
AFP = Archiv für Papyrusforschung
ADAI = Abhandlungen des Deutschen Archäologischen Instituts Kairo, Ägyptologische Reihe (Berlin)
ÄgAbh = Ägyptologische Abhandlungen Wiesbaden)
AION = Annali dell’Istituto Universitario Orientale di Napoli
AJT = The American Journal of Theology
Anc. Soc. = Ancient Society (Leuven)
ArOr = Archiv Orientální
ASAE = Annales du Service des Antiquités de l’Égypte (Cairo)
AV = Deutsches Archäologisches Institut, Abteilung Kairo, Archäologische Veröffentlichungen (Mainz)
BA = Biblical Archaeologist
BASOR = Bulletin of the American Schools of Oriental Research
BASP = Bulletin of the American Society of Papyrologists
BdÉ = Bibliothèque d’Étude (Cairo)
BIFAO = Bulletin de l’Institut Français d’Archéologie Orientale (Cairo)
BM = W.E. Crum, Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum (London, 1905)
BO = Bibliotheca Orientalis (Leiden)
BSEG = Bulletin de la Société d’Égyptologie Genève (Geneva)
CAH VII/1 = The Cambridge Ancient History, VII/1, ed., F.W. Walbank e.a. (Cambridge, 1984)
CDD = Chicago Demotic Dictionary (http://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/edd/, 2001)
CdÉ = Chronique d’Égypte (Brussels)
CIS = Corpus Inscriptionum Semiticarum
CPR VII = H. Ziliacus, J. Frösen, P. Hohi, J. Kaimio, M. Kaimio eds., Griechische Texte IV, (Vienna, 1979)
Demot. Nb. = Demotisches Namenbuch, ed. E. Lüddeckens et al. (Wiesbaden, 1980-)
W. Erichsen, Glossar = W. Erichsen, Demotisches Glossar (Copenhagen, 1954)
GM = Göttinger Miscellen. Beiträge zur ägyptologischen Diskussion (Göttingen)
G. Husson, OIKIA = G. Husson, OIKIA, Le vocabulaire de las maison privée en Égypte d’après les papyrus grecs (Paris, 1983)
Hall = H.R. Hall, Coptic and Greek Texts of the Christian Period from Ostraca, Stelae etc in the British Museum (London, 1905)
Heuser, PN = G. Heuser, Die Personennamen der Kopien. I Untersuchungen (Studien zur Epigraphik und Papyruskunde 1.2. Leipzig, 1929)
HSCP = Harvard Studies in Comparative Philology (Boston)
ILR = Israel Law Review (Jerusalem)
IOS = Israel Oriental Studies
JAOS = Journal of the American Oriental Society
JARCE = Journal of the American Research Center in Egypt (New York)
JEA = Journal of Egyptian Archaeology (London)
JESHO = Journal of the Economic and Social History of the Orient (Leiden)
JJP = Journal of Juristic Papyrology
JNES = Journal of the American Oriental Society
JRAO = Journal of the Royal Asiatic Society (London)
JRS = Journal of Roman Studies
JSS = John Shelton in a personal communication to the editor
JSSEA = Journal of the Society for the Study of Egyptian Antiquities (Toronto)
KAIA = H. Donner and W. Röllig, Kanaänische und aramäische Inschriften (Wiesbaden, 1968)
LA = W. Helck and E. Otto, Lexicon der Ägyptologie (Wiesbaden, 1975-)
Late Ramesside Letters = see bibliography for A7 (J. Černý; E.F. Wente)
LE = Laws of Eshnuna.
LGG I = Lexicon der ägyptischen Götter und Götterbezeichnungen, I (OLA 110, Leuven etc; 2002)
LGG III = Lexicon der ägyptischen Götter und Götterbezeichnungen, III (OLA 112, Leuven etc; 2002)
LRE = A.H.M. Jones, The Later Roman Empire, 284-602 (Norman, 1964)
MAI = Mémoires présentés par divers savants à l’Académie des Inscriptions et Belles-Lettres
MÄS = Münchner Ägyptologische Studien (Munich - Berlin)
MBGAEU = Mitteilungen der Berliner Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte (Berlin)
MD(A)IK = Mitteilungen der Deutschen Archäologischen Instituts Kairo (Mainz)
MIFAO = Mémoires de l’Institut Français d’Archéologie Orientale (Cairo)
Mitteis, Chrest. = L. Mitteis and U. Wilcken, Grundzüge und Chrestomathie de Papyruskunde II, 2 (Leiden, 1912)
OBO = Orbis Bibliicus et Orientalis (Freiburg [Switzerland] - Göttingen)
OLA = Orientalia Lovaniensia Analecta (Louvain)
OLP = Orientalia Lovaniensia Periodica (Louvain)
OMH = E. Stefanski and M. Lichtheim, Coptic Ostraca from Medinet Habu (University of Chicago Oriental Institute publication 71; Chicago, 1952)
OMRO = Oudheidkundige Mededelingen uit het Rijksmuseum van Oudheden te Leiden (Leiden)

P. Oxy. = *The Oxyrhynchus Papyri* (London, 1898-)


PSBA = *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology*


H. Ranke, *Personennamen = H. Ranke, Die ägyptischen Personennamen*, three volumes (Glückstadt, 1935-1977)

*RB* = *Revue Biblique*

*RdÉ* = *Revue d’Egyptologie* (Paris)

*REG* = *Revue des études grecques*

*RES* = *Répertoire d’épigraphie sémitique* (Paris)

*RIDA* = *Revue Internationale des Droits de l’Antiquité* (Brussels)

*RS* = *Revue Semitique*

*RO* = *Rivista di Studi Orientali* (Rome)

*SAK* = *Studien zur altägyptischen Kultur* (Hamburg)

*SAOC* = *Studies in Ancient Oriental Civilization* (Chicago)

*SEL* = *Studi epigrafici e linguistici*


*SPBM* = H.I. Bell, “Syene Papyri in the British Museum,” *Klio* 13 (1913) 160-174

ST 439 = L. S. B. MacCoull, “Further Notes on ST 439 (= P. Lond. V. 1720v),” *ZPE* 96 (1993), 229-234 plus plate VI


*TSBA* = *Transactions of the Society of Biblical Archaeology*

*TLA* = *Thesaurus Linguae Aegyptiae* (http://aaew.bbaw.de/tla/)


*VT* = *Vetus Testamentum*


Wolf = H. J. Wolff, *Das Recht der griechischen Papyri Ägyptens* (Munich, 1978), II

*WZKM* = Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes

*ZÄS* = *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* (Berlin - Leipzig)

*ZAW* = *Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft*


*ZPE* = *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*

{ } = word(s) redundantly written by the scribe

< > = word(s) supplied by editor on the assumption they were unintentionally omitted by the scribe

( ) = resolution of a symbol or abbreviation; also used for whole English words supplied by editor to complete the sense.
REVIEWS OF FIRST EDITION